In the Shade of the Golden Palace

Ālāol and Middle Bengali Poetics in Arakan

THIBAULT D’HUBERT
# Contents

**Acknowledgments**  ix  
**Transliteration Charts**  xiii  
**Map of Arakan and Eastern South Asia in the Seventeenth Century**  xix  

**Introduction: Poetics in the Margins**  
\[ \text{Alaol's life and works at a glance} \quad 6 \]
\[ \text{Studying Middle Bengali literature} \quad 11 \]
\[ \text{Overview of the contents of the book} \quad 17 \]

1. The Formation of Bengali Literature in Arakan (ca. 1430–1638)  
\[ \text{Setting a frame for a unified understanding of a composite tradition} \quad 20 \]
\[ \text{The Bengal–Arakan continuum and the Bay of Bengal network system} \quad 21 \]
\[ \text{The formation of an Arakanese Islamicate political idiom circa 1430–1630} \quad 25 \]
\[ \text{Bengali Muslim literature in Chittagong and the Dhanñavati area} \quad 32 \]
\[ \text{Literary cultures in Bhulua} \quad 39 \]
\[ \text{Mardan's (fl. 1622–1638) Sadhur vacan [The Merchant's Promise]} \quad 42 \]
\[ \text{Summary} \quad 45 \]

2. Literary Urbanity in Mrauk U  
\[ \text{Urban Bengali Muslim literature in Arakan} \quad 47 \]
\[ \text{Locating Bengali Muslims in the social landscape of Mrauk U} \quad 51 \]
\[ \text{The royal dignitary as patron and host} \quad 58 \]
\[ \text{The secondary courts of Mrauk U} \quad 62 \]
Contents

The economy of the sabhā 65
The functions of speech in the sabhā: The story of Bhāratīcatur 75
Summary 87

3. New Beginnings: Ālāol's Early Career in Mrauk U 89
Beyond the trope of the aging poet, a context-sensitive poetics 89
An Indo-Afghan childhood: Ālāol in Fatihabad 93
Joining the royal household: Māgan Ṭhākur and his milieu 99
Sayphulmuluk Badiujjāmal: Cosmopolitanism in Mrauk U's sabhās 117
Satt Maynā and the first signs of the patrons' withdrawal to the edge of the royal household 123
Summary 129

4. Ālāol's Poetry and Mrauk U's Political Turmoil 132
1661: A political and poetical crisis 132
The dissolution of the Arakanese courtly milieu 140
Epilogue: The provincial afterlife of the Mrauk U literary tradition 151
Summary 160

5. Ālāol's Poetics: When Locality Rhymes with Originality 162
Ālāol's poetics in the perspective of Bengali literary history 162
Extending the paradigm of Bengali literary performance 163
Reconstructing Ālāol's poetics 171
Speech, cosmology, and distinction 175
Defining kavitva 179
The sciences of kavitva 182
Prosody [chanda] 186
Sentiments and emotions [bhāva-rasa] 188
The nine rasas and the prema-rasa 190
The eight kinds of heroine [aṣṭa-nāyikā-bhedā] 194
Poetic ornaments [alankāras] 200
The arrangement of all meanings [sarva-artha-gāthāni] 203
Cleverness of speech/citation [ukti] 205
Analogical and suggestive speech: upamā and āṅgita 206
Translation as the recording of a reading experience 213
Ālāol on translation 219
Summary 223
# Contents

6. Indo-Afghan Historical Imaginaries and the Romance Genre  
   A retrospective gaze through the lens of Ālāl’s oeuvre 226  
   The classicization of vernacular literature 228  
   The Indo-Afghan historical imaginaries 231  
   The ideological background of Indo-Afghan multilingualism 238  
   Literary multilingualism in Qutbān’s *Mirigāvati* (1503) 244  
   The Avadhi romance: A new template for love poetry 247  
   Indo-Afghan literary culture in the Deccan 250  
   Summary 252

7. Lyric Poetry and *Deśī* Aesthetics in Eastern South Asia  
   *Deśī* courtly culture, *saṅgīta*, and multilingualism 254  
   Vidyāpati and the deprofessionalization of literacy 255  
   Singing love after Vidyāpati: Vernacular lyrics in eastern South Asia 262  
   Locana’s (ca. 1680) *Rāgatarāṅgini*: Fashioning a grammar of eastern vernacular lyrics 270  
   Subhaṅkara’s *Saṅgītadāmodara* and the making of *deśī* connoisseurship 276  
   Summary 288

Conclusion: Middle Bengali Poetics and the Multilingual Literary History of Bengal 290

*Appendix 1: Summaries of Ālāl’s *Padmāvatī* and the Story of the Goldsmith’s Wife* 299

   a. Summary of Ālāl’s *Padmāvatī* (1651) 299  
   b. The story of the Goldsmith’s wife in *Sayphulmuluk Badiujjāmal* (ca. 1656) 308

*Appendix 2: Analytical Tables of Ālāl’s Songs* 313

*Appendix 3: Original Texts of the Middle Bengali and Old Maithili Songs* 319

*Appendix 4: A Persian Appraisal of Ālāl’s Life and Works* 327

*Bibliography* 329

*Index* 357